

ISANCTUARY VIGIL LITURGY

LA LITURGIA PARA LAS VIGILIAS DE SANTUARIO

A bilingual guide to
prayer in solidarity with
our sisters & brothers in
sanctuary

Un guía bilingüe de
oración en solidaridad
con nuestros/as
hermanos/as en
santuario



Developed by Southside Presbyterian Church 2015

Oración por nuestras hermanas y hermanos inmigrantes, de Pax Christi

Prayer for Our Immigrant Sisters and Brothers, from Pax Christi

Blessed are You, Lord Jesus Christ.
You crossed every border
between Divinity and humanity
to make your home with us.
Help us to welcome you in newcomers,
migrants and refugees.

Blessed are You, God of all nations.
You bless our land richly
with goods of creation
and with people made in your image.
Help us to be good stewards and
peacemakers,
who live as your children.

Blessed are You, Holy Spirit.
You work in the hearts of all
to bring about harmony and goodwill.
Strengthen us to welcome those
from other lands, cultures, religions,
that we may live in human solidarity
and in hope.

God of all people, grant us vision
to see your presence in our midst,
especially in our immigrant sisters and
brothers.
Give us courage to open the door to our
neighbors
and grace to build a society of justice. Amen.

Bendito eres Tú, Señor Jesucristo.
Cruzaste todas las fronteras
entre la divinidad y la humanidad
para hacer tu hogar con nosotros.
Ayúdanos a darles la bienvenida a los recién
llegados,
a los migrantes y los refugiados.

Bendito eres Tú, Dios de todas las naciones.
Bendices a nuestra tierra rica
con los bienes de la creación
y con las personas hechas a tu imagen.
Ayúdanos a ser buenos administradores y
constructores de la paz,
que vivan como tus hijos.

Bendito eres Tú, Espíritu Santo.
Trabajas en el corazón de todos
para lograr la armonía y la buena voluntad.
Fortalécenos para darles la bienvenida a los
de otras tierras, culturas, religiones,
para que podamos vivir en la solidaridad
humana
y en la esperanza.

Dios de todos los hombres, concédenos la
visión
para ver tu presencia en medio de nosotros,
especialmente en nuestros hermanos y
hermanas migrantes.
Danos valor para abrirles la puerta a
nuestros vecinos
y la gracia para construir una sociedad de
justicia. Amén.

Prayer Vigil Sample Outline

This is just a suggestion for structure – vary and adapt as you feel moved!

Call to worship

Opening prayer, lighting of solidarity candle

Opening song

Hymns, Taize chants, in English and Spanish

Scripture or text reading

Readings from the Bible and spiritual writing

Interpretation, discussion, reading to reflect on text

Creative reflection activities

Prayers of the People

Prayers of intercession, creeds, spontaneous prayer

Sample Vigils

Online Resources for Sanctuary Liturgy

[Annunciation House](#)

[Australian Catholic Bishops](#)

[Conferencia Episcopal Española](#)

[Instituto Católico Chileno de Migración](#)

[Interfaith Worker Justice](#)

[J. Trinidad Sepúlveda Ruiz-Velazco, Obispo de San Juan de los Lagos](#)

[Justicia y Paz](#)

[Oración Migrantes](#)

[Orlando Diocese](#)

[San Bernardino Diocese](#)

[USFCA Interfaith Prayers](#)

Calls to Worship

Example One

Leader: Friends and members of Christ's family, tonight we gather to lift in prayer to God all those who are seeking sanctuary our midst. We gather to remember the names and lives of those who have deceased on long journeys across the desert. And we gather to remember the call of our Lord, as spoken in the words of Leviticus: "You shall treat the alien who resides with you no differently than the natives born among you; have the same love for him as for yourself; for you too were once aliens in the land of Egypt." (19:33-34).

All: Come, let us worship God and invite the Holy Spirit to be present in our midst.

Example Two (s/e)

Líder: Dice Beato Juan Bautist, "En el rostro del migrante, veo el rostro de Cristo."

Leader: In the words of Beato Juan Bautist, "In the face of the migrant, we see the face of Christ."

Pueblo: En el rostro del vecino, encontramos el imagen de Dios.

People: In the face of our neighbors, we encounter the image of God.

Líder: Venimos a mirar este imagen y pedir al Espíritu guiar nuestra visión,

Leader: We come to behold this image and ask the Spirit to guide our sight,

Pueblo: Abrir los ojos y déjanos ser testigos a la presencia de Cristo.

People: To open our eyes and let us witness Christ's presence.

Todos: Presentemos nuestros ojos y corazones como sacrificio dispuesto al Señor.

All: Let us present our eyes and hearts as willing sacrifice to the Lord.

Example Three

Leader: In the words of Pope Benedict XVI, "For many migrants, faith and hope are inseparable."

People: With the migrant and all those in exile, we witness a yearning for God's deliverance.

Leader: With the ones seeking sanctuary, we uphold the faithful love of God's covenant.

All: Gathered together tonight, united across borders, we come seeking faith and hope in Christ.

Example Four

Leader: God of movement, God of stillness, calm our hearts so we may recognize your presence with us now. Help us to grow in prayerful solidarity with all those who immigrate to this country, to our community. We especially lift up our brothers and sisters from Latin America, and the significance they hold in our lives. Help us to realize that, "We are together on the journey." *Estamos juntos en el camino.*

All: We are together on the journey. *Estamos juntos en el camino.*

Adapted from Orlando Diocese

Songs/Canciones

Taize

- Ubi Caritas
- Nada te turbe

English

- [I Come with Joy](#)

Bilingual

- [Sanctuary](#)/Santuario
- [Amazing Grace](#)/La sublime gracia
- [Lord, You have come to the lakeshore](#)/Tu Has Venido a la Orilla
- [If Only You Had Faith](#)/Si Tuvieras Fe
- [When We Are Living](#)/Pues Si Vivimos

Spanish

- [Oh, Dios de mi alma](#)
- [No Nos Moverán](#)
- [Te Doy Las Gracias](#)
- [Abre Mis Ojos a La Luz](#)

Reading/Lectura

Psalms

- 100, 121, 142, 145

Hebrew Bible

- Ecclesiastes 3:17-20, 4:9-10
- Leviticus 19:33-34
- Exodus 12:37-42, 22:20, 23:9
- Amos 8:4-7
- Jeremiah 22:3
- Zechariah 7:9-10
- Isaiah 61:1-2, 66:18, 20
- Proverbs 31:8-9

New Testament

- Matthew 25:34-40
- Mark 12:30-31
- Luke 4:18-19, 10:27, 14:7-14
- John 13:34, 15:12-15
- Acts 2:1-11
- Galatians 3:25, 28
- Philippians 2:1-11
- Ephesians 2:19-22
- Colossians 3:11-12
- Romans 15:7
- 1 John 4: 19-21

Poetry

- [Imagine the Angels of Bread](#) (s/e) - Martín Espada
- [Peace and Healing](#) (e) – Phil Counter
- [Yo, Como Tu](#) (s/e) – Roque Dalton
- [Trust in the Slow Work of God](#) (e) – Pierre Teilhard de Chardin
- [The Alien](#) (e) – Fr. Ed Hayes
- [Thanksgiving](#) (s/e) - Rumi

Reflection Activities/Actividades de Reflexión

Collective Prayer of Confession: Place markers around a large, old bed sheet that has been torn in places. Introduce the activity as an opportunity to show the broken fabric of our community and our world by drawing images and writing words related to the sinful realities of our world. For example, one may write “unjust wage laws,” or draw a hand picking an apple that is wounded. For a few minutes, perhaps with music playing in the background, allow for people to come forward and draw/write in their language the prayers they would like to lift to God. End with a prayer for healing: *Gracious God, we live in a broken and fearful world. Grant us the courage to proclaim your word of love in the battered and torn places of our lives. With Your presence by our side, help us to know we are never alone, and that You work with us toward healing and wholeness. Amen.*

Collective Visio Divina: Place a large sheet of paper in the center of a table with markers surrounding. Introduce the activity as an opportunity for people to visually pray by drawing or writing their hopes for our community and the coming of God’s reign. For example, I might draw a house with a family united, or write “Love knows no borders.” After a sufficient time of reflection has passed, end with a prayer: *Holy and hopeful Spirit of God, we come before you with our heart’s visions for the coming of Your kingdom. Grant us the tenderness and the meekness to seek Your will in all of our daily tasks. Let us see with Your hopefulness, and let us not despair over the challenges of this world. May we delight in Your steadfast promise of justice and mercy for all. Amen.*

Solidarity Prayer: Place a map on the center table. In silence, invite people to light a tea-light when they feel moved and place it on the map. After a sufficient time to allow people to light a candle, speak, “*God of mercy, hear our prayers for the world, that we lift up to you.*”

Oración de Solidaridad: Ponga un mapa en la mesa que es situada en el centro del círculo. En silencio, invite a la gente iluminar una vela y ponerla encima del mapa. Después de tiempo suficiente en silencio, diga, “*Dios de misericordia, escucha nuestras oraciones por el mundo, que levantamos a ti.*”

Lectio Divina: Read, Meditate, Pray, Contemplate, Act

- What do the words of the text mean, and what is God teaching us through the author?
- What does the text say as the Word of God, and what does that mean in my life?
- What does the text make me say to God as a path of prayer?
- What path does the text show me as a spiritual way indicated by God?
- What does God make me live according to God’s word and God’s will?

Lectura Divina: Leer, Meditar, Orar, Contemplar, Actuar

- ¿Qué dice el texto bíblico de la palabra, y que está enseñando Dios por el autor?
- ¿Qué dice el texto bíblico como palabra de Dios, y que significa en mi vida?
- ¿Qué me hace decir al Señor el texto bíblico como camino de oración que me indica el Señor?
- ¿Qué camino me muestra el texto bíblico como camino espiritual?
- ¿Qué me hace vivir el Señor a partir de su Palabra de acuerdo a su voluntad?

Centering Prayer: Centering prayer is a time for silence in order to free ourselves from the distractions of the world as we enter the sacred space of prayer. Because holding silence is often difficult for us, short prayers like *Lord Jesus, Son of God, have mercy on me* can be repeated. Often people find that by repeating a line of prayer like a mantra or by choosing a word like “peace” or “spirit” we can more easily root ourselves in silence. As we enter into this time of prayer let us still ourselves so that we may hear the still, small voice of God.

Oración Centrante: La oración centrante es un tiempo de silencio para liberarnos de las distracciones del mundo para entrar en el espacio sagrado de oración. Debido a que mantener el silencio es a menudo difícil para nosotros, les ofrecemos algunas plegarias cortas que pueden ser repetidas. A menudo encontramos que repetir un verso de una oración se convierte en una mantra o el escoger una palabra como enfoque de nuestra atención nos puede ayudar a centrarnos más profundamente en el silencio. Mientras entramos este tiempo de oración, seamos quietos y escuchemos la quieta, pequeña voz de Dios.

The Examen:

The following is a version of the Examen developed by Fr. James Martin, S.J.

Before you begin, as in all prayer, remind yourself that you are in God’s presence, and ask God to help you with your prayer.

1. Gratitude: Recall anything from the day for which you are especially grateful, and give thanks.
2. Review: Recall the events of the day, from start to finish, noticing where you felt God’s presence, and where you accepted or turned away from any invitations to grow in love.
3. Sorrow: Recall any actions for which you are sorry.
4. Forgiveness: Ask for God’s forgiveness. Decide whether you want to reconcile with anyone you have hurt.
5. Grace: Ask God for the grace you need for the next day and an ability to see God’s presence more clearly.

El Examen:

Esta es una versión del Examen por Fr. James Martin, S.J.

Antes de comenzar, como por todas oraciones, recuérdese que está en la presencia de Dios, y pregúntele a Dios ayudarle con su oración.

1. Agradecer: Recuerde por lo que tenga gratitud del día, y agradezca al Señor.
2. Revista: Recuerde los eventos del día, del comienzo al fin, notando donde se sentía la presencia de Dios, y cuando aceptó o negó la invitación a crecer en el amor.
3. Dolor: Recuerde las acciones que lamenta del día.
4. Perdón: Pide perdón a Dios. Decide si quiere reconciliar con alguien que ha dolido.
5. Gracia: Pide la gracia que necesite por el próximo día a Dios y la habilidad de ver la presencia de Dios más claramente.

Prayers/Oraciones

[Prayers in English](#)

[Prayers of Intercession](#)

[Oraciones de Intercesión](#)

[Bilingual Intercession](#)

Creed Statements and Bilingual Prayers

- [The Immigrant's Creed](#) - Rev. Jose Luis Casa
- [Prayer of Commitment](#)
- [Apostle's Creed](#)
- [Prayer for Migrants and Refugees](#) – United States Conference of Catholic Bishops
- [God of Abraham, of Isaac and of Jacob](#) - Australian Catholic Bishops
- [Blessed Trinity](#) – Pax Christi
- [God of the Journey](#) – Archdiocese of Chicago
- [Prayer for Justice and Unity](#) – Interfaith Worker Justice
- [Prayer for Archbishop Oscar Romero](#) – Bishop Ken Untener of Saginaw
- [Prayer for Migrants](#) – Justicia y Paz
- [Migrant Beatitudes](#) - Jornada Mundial del Emigrante y del Refugiado 2014
- [Emigration to the Lord](#) - J. Trinidad Sepúlveda Ruiz-Velazco
- [Journey to God](#) - Mons. Francisco Valdés Obispo de Osorno
- [Bless, O Lord, the Families](#) – Diocese of Juigalpa Nicaragua
- [Lord's Prayer](#)
- [St. Francis Prayer](#)
- [Prayer of Commitment](#)
- [Creed of the Pueblo](#)
- [Closing Prayer](#) – Celtic blessing

RESOURCES INDEX

Imagine the Angels of Bread

Martín Espada

This is the year that squatters evict landlords,
gazing like admirals from the rail
of the roof deck
or levitating hands in praise
of steam in the shower;
this is the year
that shawled refugees deport judges
who stare at the floor
and their swollen feet
as files are stamped
with their destination;
this is the year that police revolvers,
stove-hot, blister the fingers
of raging cops,
and nightsticks splinter
in their palms;
this is the year
that darkskinned men
lynched a century ago
return to sip coffee quietly
with the apologizing descendants
of their executioners.

This is the year that those
who swim the border's undertow
and shiver in boxcars
are greeted with trumpets and drums
at the first railroad crossing
on the other side;
this is the year that the hands
pulling tomatoes from the vine
uproot the deed to the earth that sprouts the vine,
the hands canning tomatoes
are named in the will
that owns the bedlam of the cannery;
this is the year that the eyes
stinging from the poison that purifies toilets
awaken at last to the sight
of a rooster-loud hillside,
pilgrimage of immigrant birth;
this is the year that cockroaches
become extinct, that no doctor
finds a roach embedded

Este es el año cuando los desamparados
echan a los terratenientes,
mirando como almirantes desde el barandal del balcón
o levantando manos en alabanza
del vapor de la regadera;
este es el año
cuando refugiados en rebozos deportan a los jueces
que miran fijamente al piso
y a sus pies hinchados
al ver sus expedientes estampados
con su destino;
este es el año cuando los revólveres de policía,
calientes como estufas, ampollan los dedos
de policías iracundos,
y sus macanas se hacen astillas
en la palma de sus manos;
este es el año
cuando hombres de piel oscura
linchados hace un siglo
vuelven para saborear calladamente un café
con la descendencia arrepentida
de sus verdugos.

Este es el año cuando los que nadan
la resaca de la frontera
y tiemblan en los furgones
son saludados por trompetas y tambores
en el primer cruce del ferrocarril
del otro lado;
este es el año cuando las manos
que cosechan los frutos de la tomatera
arrancan los títulos a la tierra que la hace brotar,
cuando las manos que enlatan tomates
son nombradas en el testamento
del dueño de la enlatadora caótica;
este es el año cuando los ojos
que arden por el veneno que purifica los inodoros
se despiertan por fin a la visión
de un monte lleno de gallos estrepitosos,
peregrinaje del nacimiento inmigrante;
este es el año de la extinción

in the ear of an infant;
this is the year that the food stamps
of adolescent mothers
are auctioned like gold doubloons,
and no coin is given to buy machetes
for the next bouquet of severed heads
in coffee plantation country.

If the abolition of slave-manacles
began as a vision of hands without manacles,
then this is the year;
if the shutdown of extermination camps
began as imagination of a land
without barbed wire or the crematorium,
then this is the year;
if every rebellion begins with the idea
that conquerors on horseback
are not many-legged gods, that they too drown
if plunged in the river,
then this is the year.

So may every humiliated mouth,
teeth like desecrated headstones,
fill with the angels of bread.

de las cucarachas, cuando ningún médico
encuentra una enterrada
en el oído de un infante;
este es el año cuando los cupones de alimento
de madres adolescentes
se subastan como doblones de oro,
y no se da ninguna moneda para comprar machetes
para el próximo ramillete de cabezas decapitadas
entre los cafetales.

Si la abolición de los grilletes del esclavo
se inició con una visión de manos sin grilletes,
entonces este es el año;
si el cierre de los campamentos del exterminio
se inició con la imaginación de una tierra
sin alambre de púas y sin crematorio,
entonces este es el año;
si cada rebelión se inicia con la idea
de que los conquistadores a caballo
no son dioses de piernas múltiples, que ellos también
se ahogan si son sumergidos en el río,
entonces este es el año.

Y que cada boca humillada,
sus dientes como lápidas profanadas,
se llene con los ángeles de pan.

Peace and Healing

Words by Phil Counter, inspired by an old Gaelic poem

Wounded, weary and worthless.

I was broken and betrayed.

Bruised, battered and beaten,
by a world that didn't care.

Surrounded by noise,
but craving silence.

Surrounded by people,
but lost and alone.

I had believed in the promise of happiness.

But found that promise to be empty.

Through pleasures I sought fulfillment,
but sought it all in vain.

There must be a place where I would find healing?

There must be a place where I would find peace?

I sought that peace in high places,
where mountains reach to the sky.

I sought it by the water's edge,
where wavelets caress the shore.

I sought it deep in the forest,
with dappled sunlight shining.

But that sense of peace and healing was nowhere to be found.

Then one night, at my lowest ebb,

I finally prayed to God.

Not in a fine cathedral, but standing in the rain;

And I heard the voice of an angel..

Saying "Welcome, welcome home."

To find the peace you long for and the healing that you need;

Look deep into your soul, they are there;

Within yourself.

Yo, Como Tú

Roque Dalton

Yo, como tú,
amo el amor, la vida, el dulce encanto
de las cosas, el paisaje
celeste de los días de enero.
También mi sangre bulle
y río por los ojos
que han conocido el brote de las lágrimas.

Creo que el mundo es bello,
que la poesía es como el pan, de todos.

Y que mis venas no terminan en mí
sino en la sangre unánime
de los que luchan por la vida,
el amor,
las cosas,
el paisaje y el pan,
la poesía de todos.

Translated by Jack Hirschman

Like you I
love love, life, the sweet smell
of things, the sky blue
landscape of January days.

And my blood boils up
and I laugh through eyes
that have known the buds of tears.

I believe the world is beautiful
and that poetry, like bread, is for everyone.

And that my veins don't end in me
but in the unanimous blood
of those who struggle for life,
love,
little things,
landscape and bread,
the poetry of everyone.

Trust in the Slow Work of God

Pierre Teilhard de Chardin, S.J.

Above all, trust in the slow work of God. We are quite naturally impatient in everything to reach the end without delay. We should like to skip the intermediate stages. We are impatient of being on the way to something unknown, something new. And yet it is the law of all progress that it is made by passing through some stages of instability—and that it may take a very long time. And so I think it is with you. Your ideas mature gradually—let them grow, let them shape themselves, without undue haste. Don't try to force them on, as though you could be today what time (that is to say, grace and circumstances acting on your own good will) will make of you tomorrow. Only God could say what this new spirit gradually forming within you will be. Give Our Lord the benefit of believing that his hand is leading you, and accept the anxiety of feeling yourself in suspense and incomplete.

The Alien

I wear the mark of your disapproval and your often unspoken words pierce straight to my soul,
“Why didn’t you stay where you belong?”

I feel the icy stare that says, “Keep your distance, you foreigner, with your different-colored skin and your strange-sounding speech, with your culture, food, religion, and clothing that are inferior to my own.”

I’m an immigrant, a wetback, an alien, an outsider operating a sweatshop sewing machine; cheap labor, unwanted or dirty jobs are mine for the taking;

I’m one of the countless invisible ones who puts fresh vegetables on your plate or stitches the fashion dresses and shirts that you buy in your stylish stores.

As Moses of old once said, “Remember, you were once aliens in the land of Egypt,” remember that your grandfathers and grandmothers were immigrant unwantededs, were exploited cheap labor, second-class citizens, uneducated and poor, used and abused, ignored or looked down upon for their foreign religion, speech, and food.

The White House first house of this great land, says it well: White is this land of promise; no room for other colors or creeds. Someday we’ll paint the first house in rainbow colors— someday, not long from now.

Fr. Ed Hayes

Thanksgiving

Thanksgiving is sweeter than bounty itself.

One who cherishes gratitude does not cling to the gift!

For thanksgiving carries you to the hearth of the Beloved.

Abundance alone brings heedlessness,

thanksgiving gives birth to alertness...

The bounty of thanksgiving will satisfy and elevate you,

and you will bestow a hundred bounties in return.

Jalaluddin Rumi

Dar gracias es más dulce que la recompensa misma.

El que atesora la gratitud no se apega al regalo,

porque la gratitud te lleva al centro mismo del amado.

La abundancia por sí sola trae descuido,

pero el dar gracias nos vuelve alertas.

La recompensa de dar gracias te dejará satisfecho y te elevará,

y tú podrás retornar cien más recompensas a los demás.

Jalaluddin Rumi

Prayers in English

Dear God,

Please teach me to forgive myself and others. Remove the walls that keep love out, behind which I am a prisoner. Heal my guilt and remove my anger, that I might be reborn. Make gentle my heart and strong my spirit and show me how to love. Please show me how to honor myself. Please teach me how to listen to myself. Please program my mind to know itself, that I might at last be free. Teach me to appreciate your spirit that lives within me. Show me how to be good to myself, that I might know more fully the goodness of life. Amen.

—Marianne Williamson

Lord, give us the eyes of Jesus to see our neighbors and the strangers we meet. Teach us what it means to love the stranger as we love ourselves. Forgive us for our selfishness, for our silence, for not caring enough for the strangers who come to our communities. Teach us to love and care for the stranger the way You do. Amen.

Spirit of Jesus, stir the energy of your joy within us.

Spirit of Jesus, deepen in us the energy of your peace.

Spirit of Jesus, draw us toward the energy of your patience.

Spirit of Jesus, create in us the energy of your kindness.

Spirit of Jesus, strengthen in us the energy of your goodness.

Spirit of Jesus, renew in us the energy of trusting in you.

Spirit of Jesus, bless us with the energy of your gentleness.

Spirit of Jesus, move us with the energy of your guidance.

Spirit of Jesus, you are the stirring in our hearts. You urge us to get going.

You prompt us to follow.

You encourage us not to give up.

You call us to open our minds and our hearts to receive your energizing, transforming radiance.

Make us receptive so that we will follow your loving movement within our lives. We trust in your powerful presence within us. Amen.

CRISPAZ

A Prayer to Listen

In this century and in any century,

Our deepest hope, our most tender prayer,

Is that we learn to listen.

May we listen to one another in openness and mercy

May we listen to plants and animals in wonder and respect

May we listen to our own hearts in love and forgiveness

May we listen to God in quietness and awe.

And in this listening,

Which is boundless in its beauty,

May we find the wisdom to cooperate

With a healing spirit, a divine spirit,

Who beckons us into peace and community and creativity.

We do not ask for a perfect world.

But we do ask for a better world.

We ask for deep listening.

CRISPAZ

Prayers of Intercession

† For an end to the violence and poverty that displaces so many people from their homes and homelands, we pray to the Lord.

Response: Lord hear our prayer.

† For our leaders, that they may implement policies that allow for safe migration, just migrant working conditions, and an end to the detention of asylum seekers, while protecting our national safety, we pray to the Lord.

Response: Lord hear our prayer

† For migrant workers, that they may labor in safe and justice conditions, and that we who benefit from their labor may be truly grateful for what they provide, we pray to the Lord.

Response: Lord hear our prayer

† For unaccompanied migrant children, that they may be protected from all harm and reunited with loving families, we pray to the Lord.

Response: Lord hear our prayer

† For an end to human trafficking, that the dignity of all of God's children will be protected, we pray to the Lord.

Response: Lord hear our prayer

† For migrants, refugees, and strangers in our midst, that they may find hope in our concern for justice and feel the warmth of our love, we pray to the Lord.

Response: Lord hear our prayer

† For our community, gathered here today to celebrate our unity under the Lord and his mother, Mary, that we may come to greater understanding and acceptance of our differences, we pray to the Lord.

Response: Lord hear our prayer

† For all those who are overwhelmed by loneliness, poverty, and despair, that they may be comforted through our help and kindness, we pray to the Lord.

Response: Lord hear our prayer

† For those in special need, that the Lord in his divine mercy may heal the sick, comfort the dying, and keep travelers safe, we pray to the Lord.

Response: Lord hear our prayer

Annunciation House

For an end to the violence and poverty that displaces so many people from their homes and homelands, we pray to the Lord.

Response: Lord hear our prayer.

For migrant workers, that they may labor and live in safe and just conditions, we pray to the Lord.

For the families and children of migrant workers, that they be reunited, we pray to the Lord.

Response: Lord hear our prayer

For an end to human trafficking, that the dignity of all God's children will be acknowledged and protected, we pray to the Lord.

Response: Lord hear our prayer

For our law-makers, that they establish and enforce laws that protect the rights and dignity of everyone, especially those most vulnerable in our country, we pray to the Lord.

For employers and corporations, that they choose the dignity and worth of each human person over profit and power, we pray to the Lord.

Response: Lord hear our prayer

For our Christian community, that we may continue to serve those without homes and resources, and that we speak out for just immigration reform, we pray to the Lord.

Response: Lord hear our prayer

Adapted from Orlando Diocese

Side 1: Happy are the poor in spirit for theirs is the kingdom of God.

Side 2: Make us poor in our searching; in our surrendering to the Spirit, realizing that all we have, we have received from you. Help us to know that we are poor. We are poor because nothing is ours. Yet, we are infinitely rich because all that is yours, you have given us.

Side 1: Happy are those who hunger and thirst for what is right; they shall be satisfied.

Side 2: We thirst for justice. We hunger for love and unity. We long for you, O God. We pray that truth will prevail. We thirst for the day when all people will recognize you, love you, share in your life.

Side 1: Happy are the pure of heart, they shall see God.

Side 2: Grant us the grace to live our lives in love and service to others. Give us, God, the vision to see things the way you see them. Give us hearts to love as you love. Let us not rest comfortable as long as there is poverty, ill-will, dissension, enmity, division, disagreement. God, we offer you our lives. Help us to bring about reconciliation and peace in our world.

Side 1: Happy are the merciful; they shall have mercy shown them.

Side 2: May we be compassionate, God, to the old, the young, to the lonely, to those who oppose us, to those whose ideals and spirits have been crushed, to those who are fearful.

All: O God, we praise you for calling us to be your Servant People, and for gathering us into the Body of Christ. Grant that together we may live in your Spirit, and so love each other that we may have among us the same mind that was in Christ Jesus. Amen.

CRISPAZ

Oraciones de Intercesión

Padre escúchanos.

Por y para el fin de la violencia y la pobreza que obliga a tanta gente a alejarse de su tierra, te rogamos Señor. Respuesta: Padre escúchanos.

- Por nuestros líderes, para que implementen políticas que permitan una migración segura, que ofrezcan condiciones justas de trabajo a los inmigrantes, y que pongan fin a las detenciones de aquellos que buscan asilo, mientras se proteja la seguridad del país, te rogamos Señor. Respuesta: Padre escúchanos.
- Por los trabajadores inmigrantes, para que trabajen bajo condiciones seguras y justas, y para que nosotros que nos beneficiamos de su trabajo seamos agradecidos por lo que ellos nos dan, te rogamos Señor. Respuesta: Padre escúchanos.
- Por los niños que emigran solos, para que estén protegidos de todo daño y puedan reunirse con su amada familia, te rogamos Señor. Respuesta: Padre escúchanos.
- Por y para el fin del tráfico humano, para que la dignidad de todos los hijos de Dios sea protegida, te rogamos Señor. Respuesta: Padre escúchanos.
- Por los inmigrantes, refugiados y extraños entre nosotros, para que encuentren esperanza en nuestro interés por la justicia y sientan el calor de nuestro amor, te rogamos Señor. Respuesta: Padre escúchanos.
- Por nuestra comunidad, reunida hoy aquí para celebrar nuestra unidad bajo el Señor y su Madre, María, para que lleguemos a comprender y a aceptar nuestras diferencias, te rogamos Señor. Respuesta: Padre escúchanos.
- Por todos aquellos que están rodeados de soledad, pobreza y desesperanza, para que sean consolados por nuestra ayuda y comprensión, te rogamos Señor. Respuesta: Padre escúchanos.
- Por todos aquellos con necesidades especiales, para que el Señor en su divina misericordia sane al enfermo, consuelo al moribundo y que lleve con bien los viajeros, te rogamos Señor. Respuesta: Padre escúchanos.

Jesús esperanza del migrante, acoge nuestra oración. Pedimos

Por la Iglesia, pueblo de Dios, para que viva y promueva en el mundo la fraternidad y la hospitalidad para con los migrantes: Roguemos al Señor.

Por los gobernantes y legisladores, para que guiados por los valores del Evangelio, definan políticas públicas y leyes que promuevan y defiendan la dignidad y los derechos de todas las personas, especialmente de los migrantes: Roguemos al Señor.

Por todos los migrantes, para que sean reconocidos en sus derechos y valores, acogidos y ayudados y puedan integrarse humanamente en los distintos países en los que están en diáspora: Roguemos al Señor.

Bilingual Intercession

UNA ORACION RESPONSIVA PARA LA JUSTICIA

Pray for those who are hungry:
Resamos por los que tienen hambre

Pray harder for those who will not feed them.
Resamos con mas fervor por ellos que no quieren darles de comer

Pray for those who struggle each week to pay their bills.
Resamos por los que tienen problemas pagando todos sus cuentas cada semana.

Pray harder for the wealthy who do not care.
Resamos con mas fervor por los ricos porque no les importa quien tiene problema

Pray for those who are homeless.
Resamos por los que estan sin hogar.

Pray harder for those who deny them shelter.
Resamos con mas fervor a ellos que no quieren dar lugar de refugio

Pray for those who cry out for dignity.
Resamos por los que piden tratarse con dignidad.

Pray harder for those who will not listen.
Resamos con mas fervor por ellos que no quieren escuchar.

Pray for those oppressed by unjust wages.
Resamos por todos que son oprimidos por no tener ganancia justo

Pray harder for those who exploit them.
Resamos con mas fervor por los que explotan a esas mismas gentes

Pray for those who bear the yoke of prejudice.
Resamos por los que sufren bajo el yugo del prejuicio

Pray harder for those who discriminate against them.
Resamos con mas fervor por los gentes que tratan a otros con una manera discriminatoria

Pray for those whose basic needs are denied.
Resamos por los que no reciben las necesidades basicas

Pray harder for public officials who cater to the greedy and ignore those bound unjustly.
Resamos con mas fervor por los oficiales publicos(politicos) que dan mas atencion a la gente de avaricia y no dan atencion a la gente que se trata injustamente.

Pray for peace, for dignity and for justice
Resamos por la paz, la dignidad y la justicia.

For all God's children.
Por toda la familia de Dios.

Amen

The Immigrant's Creed

El Credo del Inmigrante

Creo en Dios Todopoderoso, quien guió a su pueblo durante el éxodo y en el exilio, el Dios de José en Egipto y de Daniel en Babilonia, el Dios de los extranjeros y los inmigrantes.

Creo en Jesucristo, el galileo desplazado, que nació lejos de su hogar y de su gente; que tuvo que ir de su país con sus padres porque su vida corría peligro, y cuando regresó del exilio tuvo que sufrir la opresión del tirano Poncio Pilato, servidor de un imperio extranjero; quien fue perseguido, injuriado y finalmente torturado; fue acusado y condenado a muerte en un juicio injusto. Sin embargo, al tercer día, ese Jesús despreciado resucitó de la muerte, no como extranjero, sino para ofrecernos la ciudadanía de los cielos.

Creo en el Espíritu Santo, el inmigrante eterno del reino de Dios entre nosotros, quien habla todas las lenguas, habita en todos los países y reúne a todas las razas. Creo en la iglesia como un hogar seguro para todo extranjero y creyente que la forma, quienes hablan un mismo idioma y tienen un mismo propósito.

Creo que la comunión de los santos comienza cuando aceptamos la diversidad de los santos. Creo en el perdón que nos hace a todos iguales y en la reconciliación que nos identifica mucho más que la raza, el idioma o la nacionalidad.

Creo que Dios, en la Resurrección, nos reúne a todos como un solo pueblo en el que todos somos distintos pero iguales al mismo tiempo.

Creo en la vida eterna más allá de este mundo, en la cual nadie será inmigrante sino todos ciudadanos del reino de Dios que no tendrá fin.

The Immigrant's Creed

I believe in Almighty God, who guided the people in exile and in exodus, the God of Joseph in Egypt and Daniel in Babylon, the god of foreigners and immigrants.

I believe in Jesus Christ, a displaced Galilean, who was born away from his people and his home, who fled his country with his parents when his life was in danger, and returning to his own country suffered the oppression of the tyrant Pontius Pilate, the servant of a foreign power, who then was persecuted, beaten, and finally tortured, accused and condemned to death unjustly. But on the third day, this scorned Jesus rose from the dead, not as a foreigner but to offer us citizenship in heaven.

I believe in the Holy Spirit, the eternal immigrant from God's kingdom among us, who speaks all languages, lives in all countries, and reunites all races.

I believe that the church is the secure home for the foreigner and for all believers who constitute it, who speak the same language and have the same purpose.

I believe that the Communion of the Saints begins when we accept the diversity of the saints. I believe in the forgiveness, which makes us all equal, and in the reconciliation, which identifies us more than does race, language or nationality.

I believe that in the Resurrection God will unite us as one people in which all are distinct and all are alike at the same time.

Beyond this world, I believe in Life Eternal in which no one will be an immigrant but all will be citizens of God's kingdom, which will never end. Amen.

By Rev. Jose Luis Casal General Presbyter in the Presbytery of Tres Rios of the Presbyterian Church (USA)

Credo de los Apóstoles

Creo en Dios Padre Todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra;
y en Jesucristo, su único Hijo, Señor
nuestro;
que fue concebido del Espíritu Santo,
nació de la virgen María,
padeció bajo el poder de Poncio Pilatos;
fue crucificado, muerto y sepultado;
descendió a los infiernos;
al tercer día resucitó de entre los muertos;
subió al cielo, y está sentado a la diestra
de Dios Padre Todopoderoso;
y desde allí vendrá al fin del mundo a
juzgar a los vivos y a los muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la Santa Iglesia Universal,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida perdurable. Amén.

Apostle's Creed

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our
Lord,

who was conceived by the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to hell.

The third day he rose again from the
dead.

He ascended to heaven
and is seated at the right hand of God
the Father almighty.

From there he will come to judge the
living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy Catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

Prayer for Migrants

ORACIÓN CON/POR LOS EMIGRANTES

Señor Jesús, cuando multiplicaste los panes y los peces, diste más que alimento para el cuerpo: nos ofreciste el don de ti mismo, el don que satisface cada hambre y calma cada sed! Tus discípulos estaban llenos de temor y duda, pero tú derramaste tu amor y compasión sobre aquella multitud de migrantes, acogiéndolos como hermanos y hermanas.

Señor Jesús, hoy nos llamas a acoger a los miembros de la familia de Dios que llegan a nuestra tierra escapando de opresión, pobreza, persecución, violencia y guerra. Como tus discípulos, también nosotros estamos llenos de temor y duda, e incluso sospecha. Construimos barreras en nuestros corazones y en nuestras mentes.

Señor Jesús, ayúdanos con tu gracia:

A desterrar el temor de nuestros corazones, y que podamos abrazar a cada uno de tus hijos como a nuestro propio hermano y hermana;

A acoger a los migrantes y refugiados con alegría y generosidad, y a la vez respondiendo a sus muchas necesidades;

A darnos cuenta de que tú llamas a todos a tu Reino para conocer los caminos de la paz y la justicia;

A compartir nuestra abundancia como tú extiendes un banquete ante nosotros;

A dar testimonio de tu amor a todas las personas, mientras celebramos los muchos dones que ellas traen.

Te alabamos y te damos las gracias por la familia que has reunido formada con tanta gente.

Vemos en esta familia humana un reflejo de la divina unidad de la Trinidad en que hacemos nuestra oración: Padre, Hijo y Espíritu Santo. Amén.

Justicia y Paz

Lord Jesus, when you multiplied the bread and fish, you gave more than food for the body: you offered us the gift of yourself, the gift that satisfies every hunger and calms every thirst! Your disciples were full of fear and doubt, but you poured out your love and compassion over that crowd of migrants, taking them as brothers and sisters.

Lord Jesus, today you call us to bring the members of God's family who come to our land escaping oppression, poverty, persecution, violence, and war. Like your disciples, we are also fear of fear and doubt, as well as suspicion. We build walls in our hearts and our minds.

Lord Jesus, help us with your grace:

To banish fear from our hearts, and that we can embrace each one of your children like our own brother or sister;

To take in migrants and refugees with joy and generosity while responding to their many needs,

To realize that you call us to your Kingdom to know the paths of peace and justice,

To share our abundance like you extend the banquet table before us,

To give testimony to your love to everyone, while we celebrate the many gifts that they bring.

We worship you and we give you thanks for the family that you have formed with so many people.

We see in this family a reflection of the divine unity of the Trinity through which we pray: Father, Son, and Holy Spirit. Amen.

Justicia y Paz

Migrant Beatitudes

Bienaventurados los que a nadie consideran forastero ni extranjero en este mundo
Bienaventuradas las que a nadie discriminan ni por la raza ni por su credo religioso, ni por el sexo, ni por el nivel social, económico o intelectual.

Bienaventurados los que potencian la apertura al otro frente a la tentación del gueto.

Bienaventuradas las que promueven el espíritu de comunidad frente al individualismo.

Bienaventurados los que optan por el compromiso personal frente a tantas formas de tolerancia ineficaz e hipócrita.

Bienaventuradas las que más allá de la rica variedad de lenguas existentes en el mundo, aprenden a comunicarse mediante el lenguaje universal del amor.

Bienaventurados, inmensamente felices seréis, vosotros y vosotras, cuando paséis a la denuncia, a los signos proféticos y al compromiso real, y, por este motivo, pongan en tela de juicio vuestro prestigio personal, corra riesgo vuestro dinero y hasta el valor absoluto de la vida, por asumir la cuota de responsabilidad que cada uno tiene en la nivelación progresiva de cuantos habitamos esta tierra.

Jornada Mundial del Emigrante y del Refugiado 2014

Blessed are those who consider no one a stranger or a foreigner in this world.

Blessed are those who discriminate against none for their race, nor for their religious creed, nor for their sex, nor for their social, economic, or intellectual status.

Blessed are those who empower the opening to the other before the temptation of the ghetto.

Blessed are those who support the spirit of community in the face of individualism.

Blessed are those to opt for personal commitment before so many forms of ineffective tolerance and hypocrisy.

Blessed are those who, beyond the rich variety of languages that exist in this world, learn to communicate through the universal language of love.

Blessed, and incredibly joyful will be you all, when you go through denunciation, the prophetic call and real commitment, and for this motive, call into question your personal prestige, run the risk of losing money up to the highest value in life, to take the responsibility that each one has according to the levels of privilege that we inhabit on earth.

Jornada Mundial del Emigrante y del Refugiado 2014

Journey to God

Viajar hacia Ti, eso es vivir. Partir es un poco morir;
Llegar nunca es llegar definitivo hasta descansar en Ti.
Tú, Señor, conociste la migración,
Y la hiciste presente a todo hombre que comprende qué es vivir
Y quiere llegar seguro al puerto de la vida.
Tú sacaste de su tierra a Abraham, padre de todos los creyentes.
Tú recordaste cuáles eran los caminos para llegar a Ti, Por los profetas y los apóstoles.
Tu mismo te hiciste migrante del cielo a la tierra en el seno de tu Madre, apenas concebido, en tu precipitada fuga a Egipto, por los caminos sembrando el Evangelio, multiplicando el pan, sanando a los enfermos y regresando al Padre en tu ascensión.
Concédenos fe incommovible, esperanza confiada y alegre, caridad ardiente y generosa, para emigrar con paz en el alma y llegar hasta Ti cada día, y el último día.
Amén.

Mons. Francisco Valdés Obispo de Osorno, 1908 – 1982

To journey toward You, that is to live. To leave you is like death;
To arrive is never to arrive definitely until resting in You.
You, Lord, knew migration;
And you made it possible for all people to understand what it means to live
and desire to arrive securely to the port of life.
You took Abraham from his land, father of all believers.
You reminded us of the paths to arrive to You through the prophets and apostles.
You, Yourself, migrated from the heavens to the earth in the breast of Your mother, once conceived,
in Your flight to Egypt, by the paths forged by Evangelism, multiplying loaves of bread, curing the sick and returning to the Father in Your ascension.
Grant us unshakable faith, trusting and joyful hope, passionate kindness and generosity, to emigrate with peace in the soul and move toward You each day, and the final day.
Amen.

Mons. Francisco Valdés Obispo de Osorno, 1908 – 1982

Emigration to the Lord

Señor Jesús, te ruego por todos aquellos que andan lejos de su patria y viven la experiencia de la emigración.

Ellos son tus hijos que van en busca de una vida mejor, refugiados que escapan de la violencia, familias en camino sin saber a dónde llegar. Todos ellos necesitan de tu ayuda.

Tú mismo te hiciste peregrino, pasando por la experiencia de los desplazados, como un migrante radicado en una insignificante aldea.

Nuestros hermanos migrantes necesitan tu luz para no dejarse engañar por las promesas vacías que frecuentemente los atraen. Necesitan de tí para acompañar su soledad espiritual.

Ellos necesitan de tu Iglesia para que les recuerde sus obligaciones, que muchas veces son olvidadas por sus diarios sufrimientos.

Ellos necesitan de tu sobrenatural ayuda para ennoblecerlos y confirmarlos como cristianos en su trabajo.

Llena sus vidas con tu amor, pues eres el principio de todo bien. Defiéndelos del peligro y fortalece su fe, para que busquen la felicidad no solamente en este mundo sino también en la vida eterna.

Que como peregrinos de la Iglesia de Dios, puedan alcanzar la ciudad celestial y disfrutar la vida eterna contigo para siempre. Amén.

J. Trinidad Sepúlveda Ruiz-Velazco, Obispo de San Juan de los Lagos

Lord Jesus, I pray to you for all who are walking far from their homeland and live the experience of emigration.

They are your children who go in search of a better life, refugees who escape the violence, families on a path without knowing where they will arrive. They all need your help.

You made yourself a pilgrim, passing through the experience of the displaced, like a migrant rooted in a small and insignificant shelter.

Our migrant brothers and sisters need your light to not be fooled by the empty promises that often draw us off the path. They need your light to accompany them in spiritual solitude.

They need your Church to remember their obligations, which are often forgotten for daily suffering. They need your heavenly help to be ennobled and confirmed as Christians in their work.

Fill their lives with love, since you are the beginning of all blessing. Defend them from danger and strengthen their faith, so that they seek happiness not only in this life but also in the life eternal.

That as pilgrims of God's Church, they can come to the celestial city and enjoy eternal life with you for always. Amen.

J. Trinidad Sepúlveda Ruiz-Velazco, Obispo de San Juan de los Lagos

God of Abraham, Isaac, and Jacob

God of Abraham, of Isaac and of Jacob,
Father of our Lord Jesus Christ and Father to us all,
We, pilgrims of faith and hope, entrust our prayer to you.
Look upon those who travel in search of a better future for themselves and their loved ones.
Look upon those who are forced to flee away from their home because of hatred and persecution.
Look upon your pilgrim people in whose hearts “faith and hope are inseparable.”
Hear the cry of the people who lack what they need, and whose territories have been threatened by natural disaster and civil unrest.
Hear the cry of those whose journey has become an ordeal undertaken for the sake of survival.
Empower our nation to be a land of welcome and love, a place where faith and hope find true meaning. Nurturing God, accompany us in our pilgrimage towards the encounter with our Lord Jesus Christ who lives and reigns forever and ever. Amen.
Adapted from the Australian Catholic Bishops

Dios de Abrahán, Isaac, Jacob,
Padre de Nuestro Señor Jesucristo y Padre de todos nosotros.
Nosotros, peregrinos de fe y esperanza, te confiamos nuestra oración.
Cuida a los que viajan buscando un mejor futuro para ellos y sus seres queridos.
Cuida a los que son forzados a escapar de sus hogares debido al odio y la persecución.
Cuida a tu pueblo peregrino en cuyos corazones “fe y esperanza son inseparables.”
Escucha el grito de tu pueblo quien carece lo que necesitan, y por cuyos territorios han sido amenazados por desastre natural y desorden civil.
Escucha el grito de aquellos cuyo camino se ha convertido en una odisea asumida para poder sobrevivir. Fortalece nuestra nación para que sea una tierra de acogida y amor, un lugar donde fe y esperanza encuentran verdadero significado. Dios de Ternura, acompáñanos en nuestra peregrinación hacia el encuentro con Nuestro Señor Jesucristo quien vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.
Adaptado de los Bispos Australianos Católicos

Prayer for Migrants and Refugees

Dear Jesus, Our journey through life is long and hard.

We cannot make this trip alone; we must walk together on the journey.

You promised to send us a helper, your Spirit.

Help us to see your Spirit in those you send to journey with us.

In the refugee family, seeking safety from violence,

Let us see your Spirit.

In the migrant worker, bringing food to our tables,

Let us see your Spirit.

In the asylum-seeker, seeking justice for himself and his family,

Let us see your Spirit.

In the unaccompanied child, traveling in a dangerous world,

Let us see your Spirit.

Teach us to recognize that as we walk with each other,

You are present.

Teach us to welcome not only the strangers in our midst but the gifts they bring as well: the invitation to conversion, communion, and solidarity.

This is the help you have sent: we are not alone.

We are together on the journey, and for this we give you thanks. Amen.

Copyright © 2003 United States Conference of Catholic Bishops, Inc. Washington, D.C. All rights reserved.

Oración para Migrantes y Refugiados

Querido Jesús, nuestro viaje por la vida es largo y duro. No podemos hacer este recorrido solos; debemos caminar juntos durante el viaje. Prometiste enviarnos un ayudante, tu Espíritu.

Ayúdanos a ver tu Espíritu en los que envías a viajar con nosotros.

En la familia refugiada, que busca seguridad ante la violencia,

Déjanos ver tu Espíritu.

En el trabajador migrante, que trae alimento a nuestras mesas,

Déjanos ver tu Espíritu.

En el solicitante de asilo, que busca justicia para sí y su familia,

Déjanos ver tu Espíritu.

En el niño sin compañía, que viaja solo en un mundo peligroso,

Déjanos ver tu Espíritu.

Enséñanos a reconocer que cuando caminamos juntos,

Tú estás presente.

Enséñanos a acoger no sólo al forastero entre nosotros sino también los dones que nos trae: las invitaciones a la conversión, la comunión y la solidaridad.

Pues esta es la ayuda que has enviado: no estamos solos.

Estamos juntos en el camino, y por esto te damos las gracias. Amén.

Copyright © 2003 United States Conference of Catholic Bishops, Inc. Washington, D.C. All rights reserved.

Blessed Trinity

Blessed are You, Lord Jesus Christ. You crossed every border between Divinity and humanity to make your home with us. Help us to welcome you in newcomers, migrants and refugees.

Blessed are You, God of all nations. You bless our land richly with goods of creation and with people made in your image. Help us to be good stewards and peacemakers, who live as your children.

Blessed are You, Holy Spirit. You work in the hearts of all to bring about harmony and goodwill. Strengthen us to welcome those from other lands, cultures, religions, that we may live in human solidarity and in hope.

God of all people, grant us vision to see your presence in our midst, especially in our immigrant sisters and brothers. Give us courage to open the door to our neighbors and grace to build a society of justice. Amen.

Pax Christi

Bendito eres Tú, Señor Jesucristo. Cruzaste cada frontera entre Divinidad y humanidad hacer tu hogar con nosotros. Ayúdanos a darte bienvenidas a los forasteros, los migrantes, y los refugiados.

Bendito eres Tú, Dios de todas las naciones. Bendice nuestra tierra con los bienes de la creación y con personas formadas en Tu imagen. Ayúdanos a ser buenos pastores y pacificadores, que viven como sus hijos.

Bendito eres Tú, Espíritu Santo. Trabajas en los corazones de todos para traer armonía y bondad. Fortalécenos a dar bienvenidas los de otras tierras, culturas, religiones, que podamos vivir en solidaridad humana y esperanza.

Dios de todos y todas, danos el valor abrir la puerta a nuestros vecinos, y la gracia construir una sociedad de justicia. Amén.

Pax Cristi

God of the Journey

Dios del camino, Dios del viajante, oramos por los que han dejado sus hogares para buscar nuevos horizontes y posibilidades, que conozcan tu presencia con ellos.

Oramos que los que piden hacer una casa en este país puedan encontrarnos afables y disponibles a recibirlos.

Oramos que nuestros legisladores, cuando crean nueva legislación de inmigración, que encuentren la sabiduría y valor para promulgar nuevas políticas que hacen justicia a este país y a los que inmigran aquí.

Oramos por los que instigan miedo y discriminación contra los indocumentados, que sean tocados con Tu misericordia divina.

Oramos en el nombre de Jesus. Amen.

Adaptado del Archidiócesis de Chicago

God of the journey, God of the traveler,

We pray for those who leave their homes in search of new beginnings and possibilities, may they know your presence with them.

We pray that those who seek to make a home in this country may find us welcoming and ready to receive them.

We pray that our legislators, as they craft new immigration legislation may find the wisdom and courage to enact new policies that do justice for our country and for those who would immigrate here.

We pray for those who fan the flames of fear and discrimination against the undocumented may be touched with your divine compassion.

We pray in Jesus' name. Amen.

Adapted from The Archdiocese of Chicago

Prayer for Justice and Unity

O Dios, Creador del cielo y de la tierra,

Ayúdanos a ver uno al otro por los ojos iluminados por la comprensión y misericordia.

Ayúdanos a escuchar las voces de nuestras hermanas por todas partes del mundo con respeto y atención.

Abre nuestras orejas a los gritos de mujeres cuyos derechos han sido negados y cuya dignidad ha sido violada.

Danos fuerza para ser instrumentos de justicia para todos y todas, por en la integridad de Cristo, todas madres son las nuestras madres, y somos uno. Amén.

Interfaith Worker Justice

O God, Creator of the heavens and of earth,

Help us to see one another through eyes enlightened by understanding and compassion.

Help us to listen to the voices of all of our sisters throughout the world with respect and attention.

Open our ears to the cries of women who have been denied their rights and their dignity.

Empower us to be instruments of justice for all, for in the wholeness of Christ, all mothers are our own mothers, and we are one. Amen.

Interfaith Worker Justice

A Step Along the Way: Prayer for Blessed Archbishop Oscar Romero

De vez en cuando, dar un paso atrás nos ayuda a tomar una perspectiva mejor.

El Reino no sólo está más allá de nuestros esfuerzos, sino incluso más allá de nuestra visión.

Durante nuestra vida, sólo realizamos una minúscula parte de esa magnífica empresa que es la obra de Dios.

Nada de lo que hacemos está acabado, lo que significa que el Reino está siempre ante nosotros.

Ninguna declaración dice todo lo que podría decirse. Ninguna oración puede expresar plenamente nuestra fe.

Ninguna confesión trae la perfección, ninguna visita pastoral trae la integridad.

Ningún programa realiza la misión de la Iglesia. En ningún esquema de metas y objetivos se incluye todo.

Esto es lo que intentamos hacer: plantamos semillas que un día crecerán; regamos semillas ya plantadas, sabiendo que son promesa de futuro.

Sentamos bases que necesitarán un mayor desarrollo. Los efectos de la levadura que proporcionamos van más allá de nuestras posibilidades.

No podemos hacerlo todo y, al darnos cuenta de ello, sentimos una cierta liberación. Ella nos capacita a hacer algo, y a hacerlo muy bien.

Puede que sea incompleto, pero es un principio, un paso en el camino, una ocasión para que entre la gracia del Señor y haga el resto.

Es posible que no veamos nunca los resultados finales, pero ésa es la diferencia entre el jefe de obras y el albañil.

Somos albañiles, no jefes de obra, ministros, no el Mesías. Somos profetas de un futuro que no es nuestro. Amen.

Bishop Ken Untener of Saginaw, en homenaje de S. E. Mons. Óscar Romero

It helps, now and then, to step back and take a long view.

The kingdom is not only beyond our efforts, it is even beyond our vision.

We accomplish in our lifetime only a tiny fraction of the magnificent enterprise that is God's work. Nothing we do is complete, which is a way of saying that the Kingdom always lies beyond us.

No statement says all that could be said.

No prayer fully expresses our faith.

No confession brings perfection.

No pastoral visit brings wholeness.

No program accomplishes the Church's mission.

No set of goals and objectives includes everything.

This is what we are about.

We plant the seeds that one day will grow.

We water seeds already planted, knowing that they hold future promise.

We lay foundations that will need further development.

We provide yeast that produces far beyond our capabilities.

We cannot do everything, and there is a sense of liberation in realizing that.

This enables us to do something, and to do it very well.

It may be incomplete, but it is a beginning, a step along the way, an opportunity for the Lord's grace to enter and do the rest.

We may never see the end results, but that is the difference between the master builder and the worker.

We are workers, not master builders; ministers, not messiahs.

We are prophets of a future not our own.

Bishop Ken Untener of Saginaw, in homage of S. E. Archbishop Oscar Romero

Bless, O Lord, the Families

May no family begin abruptly,
May no family end for lack of love.
May the couple be one in body and mind
and may no one in the world tear a home to pieces.

May no family sleep under a bridge,
and may no one interfere in the life and in the peace of the two.
Nor should anyone make a family live without any horizon,
but may the family live without fear of what comes later.

May the family know why and where it goes.
May the husband carry the grace of being a father.
May the wife be heaven and tenderness and strength and warmth.
May the children know the strength that love brings.

Bless, O Lord, the families! Amen.
Bless, O Lord, my family!

May husband and wife have the strength to love without measure.
May they not go to bed without seeking pardon.
May infants know the gift of love
and the family celebrate the miracle of kisses and of bread.

May husband and wife on their knees contemplate their children.
May they find in those children the strength to continue.
May the brightest star in the heavens
be the star of hope for peace and the certainty of loving.

BLESS, O LORD, THE FAMILIES

(Bendigas, O Señor, Las Familias)

(Diocese of Juigalpa Nicaragua)
from Prayer without Borders
© Catholic Relief Services

—Diocese of Juigalpa
Nicaragua

Que no haiga familia que se inicie repentinamente.
Que no haiga familia que termine por falta de amor.
Que la pareja siempre estén unidos encuerpo y mente,
Y que nadie en el mundo rompa esta familia a pedazos.

Que no haiga familia que duerma bajo un Puente,
Y que nadie se entrometa en la vida y la paz de los dos,
Ni que nadie haga que una familia viva sin esperanza y sin
horizonte, sino que la familia viva sin temor de lo que
vendrá en el futuro.

Que la familia siempre sépa porque y a donde vá.
Que el marido siempre lléve la gracia de ser padre.
Que la esposa sea cielo, ternúra y fuerza y calor.
Que los hijos conóscan la fuerza que trae el amor.

Bendiga, O Señor las familias! Amen
Bendiga, O Señor mi familia!

Que el esposo y esposa tengan la fuerza para amar sin
medida.
Que nunca se retíren a dormir sin pedir perdón.
Que los niños y niñas siempre conóscan el don del amor y
que la familia siempre celebre el milagro del beso y el pan.

Que el marido y esposa a rodillados contemplen a sus hijos
e hijas.
Que encuentren en éstos mismos hijos e hijas la fuerza para
perseverar.

Que la estrella mas brillante de los cielos sea una estrella de
esperanza por la Paz y la certeza de amar.

Bendiga, O Señor las familias! Amen
Bendiga, O Señor mi familia!

Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day, our daily bread,
and forgive us our trespasses
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the Kingdom, and the power, and
the glory,
forever and ever,
Amen.

St. Francis Prayer

**Lord, make me an instrument of Thy
peace;**

Where there is hatred, let me sow love;
Where there is injury, pardon;
Where there is error, the truth;
Where there is doubt, the faith;
Where there is despair, hope;
Where there is darkness, light;
And where there is sadness, joy.

O Divine Master,
Grant that I may not so much seek
To be consoled, as to console;
To be understood, as to understand;
To be loved as to love.

For it is in giving that we receive;
It is in pardoning that we are pardoned;
And it is in dying that we are born to eternal
life. Amen.

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu Reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy
nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.
Por tuyo es el Reino, el poder y la gloria,
por los siglos de los siglos,
Amén.

**Señor, haz de mi un instrumento de tu
paz.**

Que allá donde hay odio, yo ponga el amor.
Que allá donde hay ofensa, yo ponga el
perdón.
Que allá donde hay discordia, yo ponga la
unión.
Que allá donde hay error, yo ponga la verdad.
Que allá donde hay duda, yo ponga la Fe.
Que allá donde hay desesperación, yo ponga la
esperanza.
Que allá donde hay tinieblas, yo ponga la luz.
Que allá donde hay tristeza, yo ponga la
alegría.

Oh Señor, que yo no busque tanto ser
consolado, cuanto consolar,
ser comprendido, cuanto comprender,
ser amado, cuanto amar.

Porque es dándose como se recibe,
es olvidándose de sí mismo como uno se
encuentra a sí mismo,
es perdonando, como se es perdonado,
es muriendo como se resucita a la vida eterna.

PRAYER OF COMMITMENT

Lord God you call us.
You come to us with your
commandment.
And you ask our commitment.
We try to respond:
We offer you our feet,
To walk the extra mile.

We offer you our hands,
To serve the needs of the poor.
We offer you our voices,
To speak out against injustice,
To ask the hard questions,
& to proclaim your kingdom.

We offer you our minds,
To see clearly, listen carefully,
Explore new possibilities,
And reach out beyond the obvious.

We offer you our hearts,
To share the pain of others,
To open our homes to strangers,
To love the unloved.

Lord God, we offer you our lives,
Take them and spend them
For the life of your world.
Amen.

ORACIÓN DE COMPROMISO

Dios tu nos llamas.
Vienes a nosotros con tu mandamiento.
Y pides nuestro compromiso.
Nosotros tratamos de responder:
Te ofrecemos nuestros pies,
para caminar la milla extra.

Te ofrecemos nuestras manos,
para atender las necesidades de los
pobres.
Te ofrecemos nuestras voces,
A manifestarse contra la injusticia,
Para hacer las preguntas difíciles
y para proclamar tu reino.

Te ofrecemos nuestras mentes,
Para ver claramente,
Escuchar atentamente,
Explorar nuevas posibilidades
Y llegar más allá de lo obvio.

Te ofrecemos nuestros corazones,
Para compartir el dolor de los demás,
Para abrir nuestras casas a
Desconocidos, a amar los no amados.

Señor Dios, Te ofrecemos nuestras
Vidas, llevéalas y ofrecelas por la vida
De tu mundo.
Amén.

**R: Camina pueblo de Dios,
Camina pueblo de Dios.**

Credo del Pueblo Inmigrante-Un pueblo en marcha

R

*Proclamemos nuestra fe, como pueblo de Dios:
Creemos en un solo Dios, principio y fin de toda la vida,
creador del cielo y tierra. Creador de un pueblo digno,
sobre el cual derramó su Santo Espíritu de unidad,
fortaleza, justicia e igualdad*

**Creemos en Dios que defiende el derecho de la viuda,
del huérfano y del forastero; que derriba las fronteras,
las diferencias y los grandes poderes.
Y que acompaña a los trabajadores en las esquinas, a
los trabajadores domesticas, a los vendedores
ambulantes, campesinos y refugiados; es un Dios con
un rostro angustiado porque vive en medio de nosotros
como un inmigrante, desempleado, sin casa y
menospreciado.**

R

*Creemos y confiamos en el poder del mismo Dios en quien
confiaron Abraham, Sara, Moisés, Isaías, María y Jesús
de Nazaret. El mismo Dios que antes cruzó el Mar Rojo
con su pueblo, hoy también cruza las fronteras que nos
separan.*

**Creemos en el Dios de los profetas, reformadores,
mártires de la fe y los santos anónimos de ayer y hoy.
Proclamamos al mismo Dios en quien creyeron y
confiaron Agustín, Teresa de Ávila y Martín Lucero; el
mismo Dios que inspiró a Martin Luther King, Jr., a
Oscar Arnulfo Romero y a César Chávez. Ellos,
guiados por un mismo Espíritu y una misma causa,
dieron sus vidas y abrieron el camino para un nuevo
orden de solidaridad.**

R

*Creemos en Jesucristo, quien fue rechazado por los suyos,
Pero estuvo dispuesto a entregarse por la redención de
todos, que comparte nuestra concreta realidad de cada día
y que con su victoria sobre la muerte, nos dio esperanza
de vida nueva.*

**Creemos que debemos ser fieles a Dios, el Único y
Soberano, que rige la vida de ricos y pobres, de niños y
ancianos, de mujeres y hombres, de toda raza, idioma,
credo y condición, y que nos invita a construir una
nueva realidad: su reino de amor, solidaridad y vida
eterna. Esta es nuestra fe y la reafirmamos doquiera
que estemos, por que ¡Dios va con nosotros! Siempre en
marcha. ¡Aleluya! ¡Amen!**

**R: Walk on, O people of God;
Walk on, O people of God**

Creed of the Immigrant People-A People Marching

R

**Let us proclaim our faith as people of God:
We believe in one God, beginning and end of all life,
creator of heaven and earth.
Whose people were created with dignity and upon
whom the Holy Spirit spread unity strength, justice
and equality.**

*We believe in God who defends the rights of widows,
orphans and the stranger, who breaks down borders,
differences and arrogances.
Who walks with the laborers gathered on street corners,
with domestic workers, with street vendors, with farm
workers and with refugees; a God with an anguished face
because he lives among us as an immigrant, unemployed,
without a home, rejected and despised.*

R

**We believe and trust in the power of the same God in
whom Abraham, Sarah, Moses, Isaiah, Mary and Jesus
of Nazareth trusted.
The same God who crossed the Red Sea with his people
and today still crosses the borders which separate us.**

*We believe in the God of the prophets, reformers, martyrs
of the faith, and the unknown faithful of yesterday and
today. We proclaim the same God in whom Augustine,
Teresa of Avila and Martin Luther believed and trusted;
the same God who inspired Martin Luther King, Jr., Oscar
Arnulfo Romero and César Chávez. All these persons,
guided by the same Spirit and the same cause, offered their
lives, making way for a new order of solidarity.*

R

**We believe in Jesus Christ, who was rejected by his
own,
but was willing to offer himself for the redemption of
all; who shares the concrete reality of our daily lives
and who, through his victory over death, gave us hope
of new life.**

*We believe we should be faithful to God, the only One and
Sovereign,
Who guides the lives of rich and poor, young and old,
women and men of all races, languages, beliefs and
conditions; and who invites us to build a new reality:
God's kingdom of love, solidarity and eternal life. This is
our faith and we proclaim it wherever we are, because
"God goes with us." Always marching. Alleluia! Amen!*

may the eyes of God look upon you,
may the ears of God hear you,
may the Word of God speak to you,
may the hand of God protect you,
and until we meet again,
may God hold you, one and all
in the palm of his hand.

Que la fuerza de Dios te mantenga firme,
que los ojos de Dios te miren,
que los oídos de Dios te oigan,
que la Palabra de Dios te hable,
que la mano de Dios te proteja,
y que, hasta que volvamos a encontrarnos,
Dios te tenga, y nos tenga a todos,
en la palma de su mano.

Taize Chants

Ubi Caritas

Refreno:

Donde hay amor y caridad; Donde hay amor, Dios ahí está.

Live in Charity

205

Ubi caritas

Live in char - i - ty and stead - fast love.
U - bi ca - ri - tas et a - mor,

Live in char - i - ty; God will dwell with you.
u - bi ca - ri - tas De - us i - bi est.

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (Bb). It consists of two systems of vocal lines. The first system has a vocal line with lyrics and a bass line. The second system also has a vocal line with lyrics and a bass line. There are triplets in the second system's vocal line.

This refrain comes from a Latin hymn associated with the washing of feet on Maundy Thursday. Whether in English or Latin, it is most effective when sung unaccompanied and in parts. In many ways it is a miniature equivalent of "Will You Let Me Be Your Servant" (see no. 727).

TEXT: Latin, 8th cent.; English trans. Taizé Community, 1991

MUSIC: Jacques Berthier, 1979

Text and Music © 1979 Les Presses de Taizé (admin. GIA Publications, Inc.)

UBI CARITAS (Taizé)

Irregular

Nada te turbe

$\text{♩} = 72$

Na-da te tur-be na-da te_es-pan-te; quien a Dios tie-ne na-da le fal-ta.

Na-da te tur-be, na-da te_es-pan-te: só-lo Dios ba-sta.

The musical score is written in common time (C) with a tempo marking of quarter note = 72. It consists of two systems of vocal lines. The first system has a vocal line with lyrics and a bass line. The second system also has a vocal line with lyrics and a bass line. There are slurs and accents in the vocal lines.

I Come with Joy

515

Capo 3: (D) (G) (A) (D) (Bm)
 F B \flat C F Dm



1 I come with joy, a child of God, for - giv - en, loved, and
 2 I come with Chris-tians far and near to find, as all are
 3 As Christ breaks bread and bids us share, each proud di - vi - sion
 4 The Spir - it of the ris - en Christ, un - seen, but ev - er
 5 To - geth - er met, to - geth - er bound by all that God has

(Asus) (Am) (G) (F \sharp m) (D)
 Csus Cm B \flat Am F



free, the life of Je - sus to re - call, in
 fed, the new com - mu - ni - ty of love in
 ends. The love that made us, makes us one, and
 near, is in such friend - ship bet - ter known, a -
 done, we'll go with joy, to give the world the

(Em) (D/F \sharp) (G) (A) (Am7) (D)
 Gm F/A B \flat C Cm7 F



love laid down for me, in love laid down for me.
 Christ's com - mu - nion bread, in Christ's com - mu - nion bread.
 strang - ers now are friends, and strang - ers now are friends.
 live a - mong us here, a - live a - mong us here.
 love that makes us one, the love that makes us one.

No Nos Moverán

¡No, no, no nos moverán! ¡No, no, no nos moverán!
Como un saguaro firme en el desierto
¡No nos moverán!

Unidos en la lucha ¡No nos moverán!
Unidos en la lucha ¡No nos moverán!
Como un saguaro firme en el desierto
¡No nos moverán!

Luchamos por familias ¡No nos moverán!
Luchamos por familias ¡No nos moverán!
Como un saguaro firme en el desierto
¡No nos moverán!

¡No, no, no nos moverán! ¡No, no, no nos moverán!
Como un saguaro firme en el desierto
¡No nos moverán!

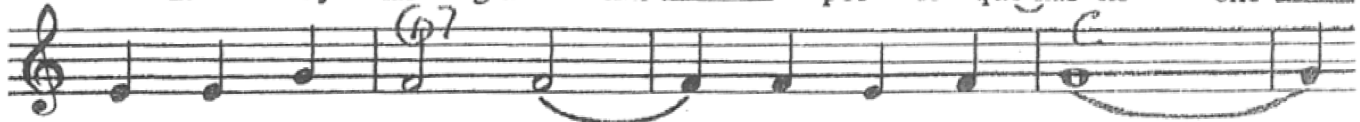
I GIVE YOU THANKS

Arsenio C

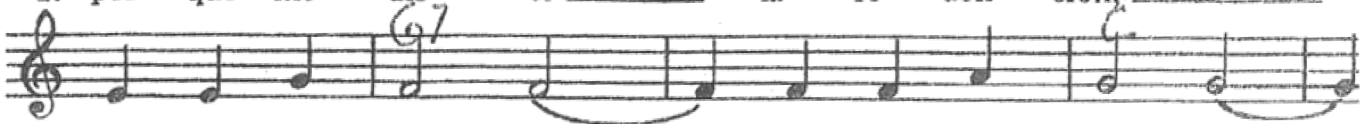
ESTROFAS:



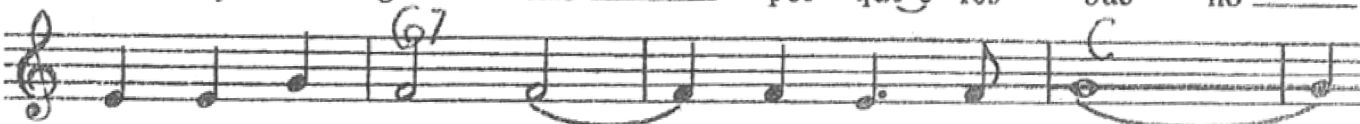
1. Te doy las gra - cias _____ por lo que has he - cho, _____
 2. Te doy las gra - cias _____ por lo que has he - cho _____



1. por - que mo - ris - te, _____ Cris - to, por mí: _____
 2. por - que me dis - te _____ la re - den - ción, _____



1. te doy las gra - cias _____ por - que e - res bue - no, _____
 2. te doy las gra - cias _____ por - que e - res bue - no _____



1. por - que me cui - das, _____ Cris - to, a mí. _____
 2. por - que me dis - te _____ la sal - va - ción. _____

ESTRIBILLO:



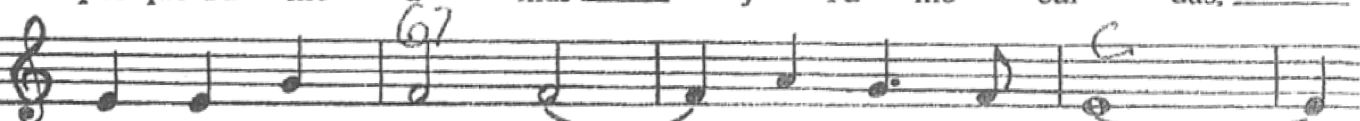
Por-que Tú me a - mas _____ y Tú me cui - das _____



y Tú me F guí - as _____ al ca - mi - nar; _____



por-que Tú me a - mas _____ y Tú me cui - das, _____



te doy las gra - cias, _____ mi gran Se - ñor. _____

721 Lord, You Have Come to the Lakeshore

Tú has venido a la orilla

1 Lord, you have come to the lake - shore look - ing
 2 You know so well my pos - ses - sions; my boat
 3 You need my hands, full of car - ing, through my
 4 You, who have fished oth - er o - ceans, ev - er



nei - ther for wealth - y nor wise ones; you on - ly
 car - ries no gold and no weap - ons; 7 you will
 la - bors to give oth - ers rest and con - stant
 longed for by souls who are wait - ing, my lov - ing



asked me to fol - low hum - bly.
 find there my nets and la - bor.
 love that keeps on lov - ing.
 friend, as thus you call me:

Refrain / Estribillo

O Lord, with your eyes you have searched me, and while
Se - ñor, me has mi - ra - do a los o - jos, son - ri -



smil - ing have spo - ken my name; now my
en - do has di - cho mi nom - bre, en la g -

This is one of the most popular songs to emerge from the 1970s revival of religious song in Spain. It asks singers to become like the fishermen who left boats and nets to follow Jesus, first as disciples learning his way of love, then as apostles carrying that love to others.

DISCIPLESHIP AND MISSION

boat's left on the shore-line be - hind me. By your
 re - na he de - ja - do mi bar - ca, jun - to a

side I will seek oth - er seas.
 ti bus - ca - ré o - tro mar.

SPANISH

- 1 Tú has venido a la orilla,
 no has buscado ni a sabios, ni a ricos,
 tan sólo quieres que yo te siga. Estribillo
- 2 Tú sabes bien lo que tengo:
 en mi barca no hay oro ni espadas,
 tan solo redes y mi trabajo. Estribillo
- 3 Tú necesitas mis manos,
 mi cansancio que a otros descanse,
 amor que quiera seguir amando. Estribillo
- 4 Tú, pescador de otros lagos,
 ansia eterna de almas que esperan,
 amigo bueno, que así me llamas. Estribillo

121 La gracia sublime

F C7 Dm B \flat F

1 La gra - cia su - bli - me del Se - ñor, a
 2 Su gra - cia me en - se - ñó a ven - cer, mis
 3 Pe - li - gros, lu - chas y a - flic - ción los
 4 Y cuan - do en Sión por si - glos mil bri -

Dm F C7 F/A F

un pe - ca - dor sal - vó; per - di - do an - da - ba
 du - das di - si - pó. ¡Qué go - zo sien - to
 he - te - ni - do a - quí; su gra - cia siem - pre
 llan - do es - té cual sol, yo can - ta - ré por

B \flat F Dm F/C C7 F

y me ha - lló, su luz me res - ca - tó.
 en mi ser! Mi vi - da El cam - bió.
 me li - bró, con - sue - lo re - ci - bí.
 siem - pre a - llí a Cris - to el Sal - va - dor.

No Nos Moverán

No Nos Moverán

¡No, no, no nos moverán! ¡No, no, no nos moverán!
Como un saguaro firme en el desierto
¡No nos moverán!

Unidos en la lucha ¡No nos moverán!
Unidos en la lucha ¡No nos moverán!
Como un saguaro firme en el desierto
¡No nos moverán!

Luchamos por familias ¡No nos moverán!
Luchamos por familias ¡No nos moverán!
Como un saguaro firme en el desierto
¡No nos moverán!

¡No, no, no nos moverán! ¡No, no, no nos moverán!
Como un saguaro firme en el desierto
¡No nos moverán!

351 Oh, Dios de mi alma

E^b A^b Cm/E^b B^b7 Cm/E^b Cm B^b E^b

1 ¡Oh, Dios de mi al - ma, sé Tú mi vi - sión,
 2 Sa - bi - du - rí - a sé Tú de mi ser,
 3 Sé mi es - cu - do, mi es - pa - da en la lid,
 4 Ri - que - zas va - nas no an he - lo, Se - ñor,
 5 Oh Rey de glo - ria, del triun - fo al fi - nal,

B^b F B^b E^b B^b/D Cm B^b/D Cm/E^b B^b

na - da te a - par - te de mi co - ra - zón.
 quie - ro a tu la - do mi sen - da co - rrer;
 mi tú - ni - ca glo - ria, mi di - cha sin fin;
 ni el hue - co ha - la - go de la a - du - la - ción;
 dé - ja - me el go - zo del cie - lo al - can - zar;

A^b A^b/E^b E^b E^b/G Cm Gm/B^b A^b B^b

Dí - a y no - che pien - so en ti,
 cual tu cria - tu - ra ten - me Se - ñor,
 del al - ma am - pa - ro, mi to - rre - ón;
 Tú e - res mi he - ren - cia Tú mi por - ción,
 al - ma de mi al - ma, due - ño y Se - ñor,

E^b Cm B^b Cm/G E^b/G Cm Fm/A^b A^b A^b/C E^b

y tu pre - sen - cia es luz pa - ra mí.
 siem - pre mo - ran - do en un mis - mo a - mor.
 a las al - tu - ras con - dú - ce - me, oh Dios.
 Rey de los cie - los, te - so - ro me - jor.
 en vi - da o muer - te, sé Tú mi vi - sión.

Sanctuary

SANCTUARY SONGS

LORD, PREPARE ME TO BE A SANCTUARY

(#701 in Glory to God Hymnal)

Lord, Prepare me to be a Sanctuary

Pure and Holy, tried and true-----.

With thanksgiving, I'll be a living-----

Sanctuary ---- for you.

(Spanish trans. Jose Serrano)

Señor----- hazme un Santuario

Puro y Santo, de verdad-----

Dándo Gracias, estaré viviendo;

Seré Santuario---- pára ti.

Abre Mis Ojos a la Luz

(Open My Eyes, That I May See)

C. H. S.

S. D. Athans, Trad.

Charles H. Scott

1. A-bre mis o - jos a la luz, Tu ros-tro quie-ro ver, Je-sús;
 2. A-bre mis la-bios pa-ra ha-blar, Ya to-do el mun-do pro-cla-mar
 3. A-bre mi men-te pa - ra ver Más de tua-mor y gran po-der;
 4. A-bre las puer-tas que al en-trar En el pa - la - cio ce - les-tial,

Pon en mi co - ra - zón tu bon-dad, Y da - me paz y san-ti-dad.
 Que tú vi-nis-te a res-ca-tar Al más per-di-do pe-ca-dor.
 Da - me tu gra-cia pa-ra triun-far, Y haz-me en la lu-cha ven-ce-dor.
 Pue-da tu dul-ce faz con-tem-plar Por to - da la e - ter-ni-dad.

Hu-mil-de-men-te a - cu-do a ti, Por-que tu tier - na voz o - í;
 La mies es mu - cha, oh Se - ñor, O - bre-ros fal - tan de va-lor;
 Sé tú mies-con-de - de - ro fiel, Y au-men-ta mi va-lor y fe;
 Y cuan-do en tu pre - sen-cia es-té, Tu san-to nom-bre a - la - ba - ré;

Mi guí - a sé, Es - pí - ri - tu Con - so - la - dor.
 He - me a - quí, Es - pí - ri - tu Con - so - la - dor.
 Mi ma - no ten, Es - pí - ri - tu Con - so - la - dor.
 Mo - ra en mí, Es - pí - ri - tu Con - so - la - dor.

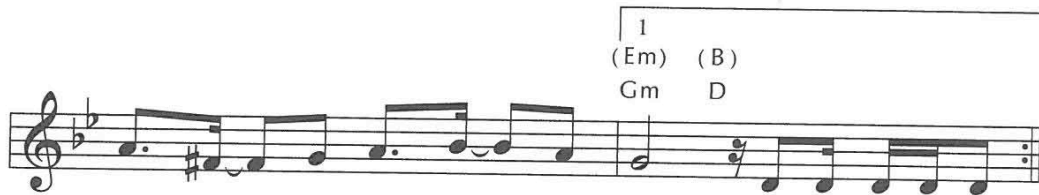
176 If You Only Had Faith

Si tuvieras fe

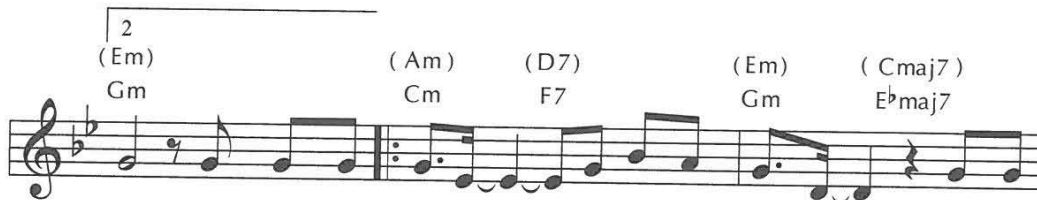
Capo 3: (Em) (C) (B7)
Gm Eb D7



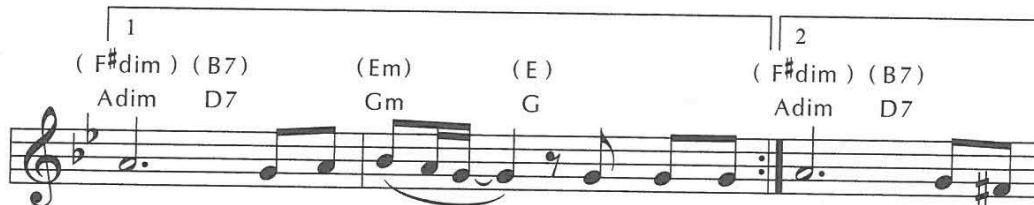
If you on-ly had faith, just like a lit-tle seed of mus-tard:
Si tu - vie - ras fe co - mo un gra - ni - to de mos - ta - za:



this is what Je - sus has said. If you on - ly had
e - so lo di - ce el Se - ñor. Si tu - vie - ras



said. You would be a - ble to tell this moun-tain: Move a -
ñor. Tú le di - rí - as a e - sa mon - ta - ña: ¡mué - ve -




way! Move a - way! You would be way! Move a -
te, mué - ve - te! Tú le di - te, mué - ve -

This very singable musical version of Matthew 17:20/Luke 17:6 provides a memorable paraphrase of Jesus' arresting saying intended to assure his disciples that nothing will be impossible for those who have faith. Similar sayings appear in Matthew 21:21 and Mark 11:22-23.

JESUS CHRIST: LIFE


(Em) (B7)
Gm D7



A musical staff in G minor with a treble clef. It contains a sequence of notes: G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4. A repeat sign follows, with a key signature change to G major (indicated by a sharp sign on the F line) and notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

way! And then the moun-tain will move a - way, will move a - way,
te! Y la mon-ta - ña se mo - ve - rá, se mo - ve - rá,

| | |
|---------------|-----------|
| Repeat ad lib | Last time |
| (Em) | (Em) |
| Gm | Gm |



A musical staff in G minor with a treble clef. It contains a sequence of notes: G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4. A repeat sign follows, with a key signature change to G major (indicated by a sharp sign on the F line) and notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

will move a - way. And then the moun-tain will move a - way.
se mo - ve - rá. Y la mon-ta - ña se mo - ve - rá.

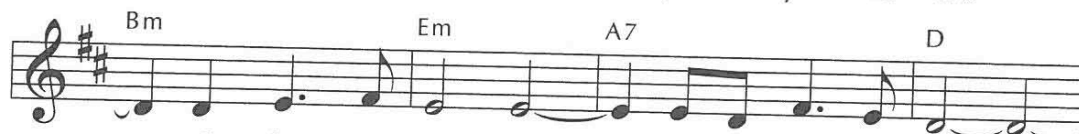
When We Are Living

822

Pues si vivimos

1 When we are liv - ing, it is in Christ Je - sus,
 2 Through all our liv - ing, we our fruits must give.
 3 'Mid times of sor - row and in times of pain,
 4 A - cross this wide world, we shall al - ways find

1 *Pues si vi - vi - mos, pa - ra Él vi - vi - mos,*
 2 *En es - ta vi - da fru - tos hay que dar*
 3 *En la tris - te - za y en el do - lor,*
 4 *En es - te mun - do por do - quier ha - brá*



and when we're dy - ing, it is in the Lord.
 Good works of ser - vice are for of - fer - ing.
 when sens - ing beau - ty or in love's em - brace,
 those who are cry - ing with no peace of mind,

y si mo - ri - mos pa - ra Él mo - ri - mos.
y bue - nas o - bras he - mos de o - fren - dar.
en la be - lle - za y en el a - mor,
gen - te que llo - ra y sin con - so - lar.



Both in our liv - ing and in our dy - ing,
 When we are giv - ing, or when re - ceiv - ing,
 wheth - er we suf - fer, or sing re - joic - ing,
 but when we help them, or when we feed them,

Sea que vi - va - mos o que mu - ra - mos,
Sea ya que de - mos o que re - ci - ba - mos,
sea que su - fra - mos o que go - ce - mos,
Sea que a - yu - de - mos o que a - li - men - te - mos,



we be - long to God; we be - long to God.
so - mos del Se - ñor, so - mos del Se - ñor.

This hymn began as an orally transmitted stanza reflecting on Romans 14:7–8 and was expanded by a Spanish-language hymnal committee to offer additional examples of the many dimensions of life, thereby strengthening the recurring affirmation that we belong to God through them all.

TEXT: Stanza 1, anon.; English trans. Elise S. Eslinger, 1983;
 stanzas 2–4, Roberto Escamilla, 1983; English trans. George Lockwood, 1987

SOMOS DEL SEÑOR
 10.10.10.10

MUSIC: Spanish melody; arr. Barbara C. Mink, 1988

English Trans. © 1989 The United Methodist Publishing House (admin. The Copyright Company)

Spanish Text Sts. 2–4 © 1983 Abingdon Press (admin. The Copyright Company)

Music Arr. © 1988 Barbara C. Mink (admin. Community of Christ)

Sample Vigils

Vigil of Light

Call to Worship

Leader: In the beginning, when it was very dark, God said, 'Let there be light.'

People: And there was light.

Leader: En el comienzo, cuando todo era oscuro, dijo Dios, 'Sea la luz.'

People: Y fue la luz.

Leader: And because God is good, generous, and ever-present like the Sun, we come to sing God praises.

All: Let us come now to worship in the Light.

Lighting of the Candle

Opening Song: "Nada te turbe"

Nada te turbe

The musical score is written in common time (C) and features a tempo marking of ♩ = 78. It consists of two systems of music, each with a vocal line in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The lyrics are written below the vocal line. The first system of music includes the lyrics: "Na-da te tur-be na-da te_es-pan-te; quien a Dios tie - ne na-da le fal-ta." The second system includes the lyrics: "Na-da te tur - be, na - da te_es-pan-te: só - lo Dios ba - sta." The piano accompaniment consists of chords and moving lines in the bass clef.

Source: The Taize Community

The Sacred Word: Matthew 5:13-16

You are the salt of the earth. But if the salt loses its saltiness, how can it be made salty again? It is no longer good for anything, except to be thrown out and trampled underfoot.

You are the light of the world. A town built on a hill cannot be hidden. Neither do people light a lamp and put it under a bowl. Instead they put it on its stand, and it gives light to everyone in the house. In the same way, let your light shine before others, that they may see your good deeds and glorify your Father in heaven.

La Palabra Sagrada: Mateo 5:13-16

Ustedes son la sal de la tierra. Pero si la sal se vuelve insípida, ¿cómo recobrará su sabor? Ya no sirve para nada, sino para que la gente la deseche y la pisotee.

Ustedes son la luz del mundo. Una ciudad en lo alto de una colina no puede esconderse. Ni se enciende una lámpara para cubrirla con un cajón. Por el contrario, se pone en la repisa para que alumbre a todos los que están en la casa. Hagan brillar su luz delante de todos, para que ellos puedan ver las buenas obras de ustedes y alaben al Padre que está en el cielo.

Creative Reflection: Where do you see the light of God emerging in your life and in our world today? **Reflexión Creativa:** ¿Dónde ves la luz emergente de Dios en tu vida y en nuestro mundo hoy?

Closing Prayer: El Padre Nuestro

*Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.*

*Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros
perdonamos a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal. Amén.*

SANCTUARY VIGIL

South Side Presbyterian Church

Tuesday

August 4, 2015 7 pm

GREETING (BIENVENIDOS)

SONG (CANCIÓN): BLEST ARE THEY

1. Blest are they the poor in spirit, theirs is the kingdom of God.
Blest are they full of sorrow, they shall be consoled.

REFRAIN

Rejoice and be glad! Blessed are you, Holy are you!
Rejoice and be glad!
Yours is the kingdom of God.

2. Blest are they, the lowly ones, they shall inherit the earth.
Blest are they, who hunger and thirst,
they shall have their fill.
3. Blest are they who show mercy, mercy shall be theirs.
Blest are they, the pure of heart, they ----- shall see God!

READING (LECTURA):

AMOS 8: 4-7

REFLECTION (REFLECCIÓN) & PETITIONS

RESPONSE:

The Beatitudes
Matthew 5: 3-12

3 (Cantor):

"Blessed are the poor in spirit,

(Response):

for theirs is the kingdom of heaven.

4

Blessed are they who mourn,
for they will be comforted.

5

Blessed are the meek,
for they will inherit the land.

6

Blessed are they who hunger and thirst for righteousness,
for they will be satisfied.

7

Blessed are the merciful,
for they will be shown mercy.

8

Blessed are the clean of heart,
for they will see God.

9

Blessed are the peacemakers,
for they will be called children of God.

10

Blessed are they who are persecuted for the sake of righteousness,
for theirs is the kingdom of heaven.

ALL / Todos:

11 Blessed are you when they insult you and persecute you and utter every kind of evil against you [falsely] because of me.

12 Rejoice and be glad, for your reward will be great in heaven. They persecuted the prophets before you in the very same way.

CONCLUDING SONG (CANCION de CONCLUSIÓN)

SANTO

(Misa popular Salvadoreña;
Guillermo Cuellar Pikin)

Santo, Santo, Santo, Santo,
(Holy, Holy, Holy, Holy,)
Santo, Santo, es nuestro Dios.
(Holy, Holy is Our God)
Señor de toda la tierra;
(He is Lord of all the earth)
Santo, Santo, es nuestro Dios.
(Holy, Holy is Our God)

Santo, Santo, Santo, Santo,
(Holy, Holy, Holy, Holy,)
Santo, Santo, es nuestro Dios.
(Holy, Holy is Our God)
Señor de toda la historia;
(He is Lord of all of history)
Santo, Santo, es nuestro Dios.
(Holy, Holy is Our God)

1.

Que acompaña a nuestro pueblo,
(He accompanies our people,
Que vive en nuestras luchas,
He lives with all our Struggles,
del universo entero el único Señor.
of the whole Universe, he is the Only Lord)

2.

Benditos los que en su nombre
(Blessed are they who in his name
el Evangelio anuncian;
announce the Gospel;
la Buena y gran noticia de la Liberación.
(the Good and Great News of Liberation).

